

ОТЗЫВ
на автореферат кандидатской диссертации
Шенкал Гексель
«Образная лексика и фразеология русского языка в аспекте межъязыковой и
межкультурной эквивалентности»

Актуальность диссертационного исследования заключается в том, что оно направлено на разработку когнитивной теории метафоры в межъязыковом и межкультурном аспектах. В исследовании успешно решается ряд проблем, связанных с изучением образной лексики и фразеологии русского языка, которая используется при перекодировании системы образов художественного текста в переводе с турецкого языка на русский. Работа выполнена в русле актуальных идей семасиологии и когнитивной метафорологии, следствием чего является детальное изучение разнообразных лексических и фразеологических средств русского языка в аспекте реализации категории межъязыковой образности.

Автором диссертационного исследования обработан достаточно большой материал (528 образных слов и выражений, функционирующих в 1370 текстовых фрагментах текста перевода на русский язык романа О. Памука «Черная книга»). Следует отметить тщательность обработки материала исследования и пристальное внимание автора работы к лексикографической верификации результатов исследования (при обработке материала использовались новейшие толковые и фразеологические словари). Результаты исследования могут быть эффективно использованы при разработке курсов по лексикологии и фразеологии русского языка, лингвокультурологии, сопоставительной лексикологии, стилистике художественного текста, а также в преподавании русского языка как иностранного.

Тщательно выстроенная теоретическая концепция первой главы диссертационного исследования позволяет автору работы убедительно показать основные направления изучения образных средств языка и речи. В главе рассматриваются традиционные и современные подходы к метафорическому моделированию мира с помощью образных средств языка, представлены общие принципы реализации межъязыковой образности как лингвокогнитивной категории переводческой деятельности. Во второй главе диссертации производится тщательный и корректный анализ параметров эквивалентности образной лексики и фразеологических единиц текстов оригинала и перевода. В диссертационном исследовании описана методика определения степени межъязыковой и межкультурной эквивалентности образных средств романа О. Памука «Черная книга». Третья глава

диссертационного исследования убедительно показывает сходства и различия концептосфер, соотносящихся с художественными картинами мира автора и переводчика романа «Черная книга», на основании корректного анализа образных единиц текстов оригинала и перевода.

Результаты исследования прошли необходимую апробацию. Публикации по теме диссертации раскрывают положения, выносимые на защиту. Автореферат диссертации отражает ее содержание.

Все сказанное позволяет заключить, что диссертация «Образная лексика и фразеология русского языка в аспекте межъязыковой и межкультурной эквивалентности» отвечает требованиям к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, сформулированным в п. 9 Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства РФ № 842 от 24.09.2013 г., и паспортам специальностей 10.02.01 – Русский язык и 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. Автор диссертации, Гексель Шенкал, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.01 – Русский язык и 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

06.03.2017 г.

Профессор кафедры
германского языкознания и иностранных языков
факультета массовых коммуникаций, филологии и политологии
Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования «Алтайский государственный университет»,
доктор филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка,
доцент

В. Карпухина

(Виктория Николаевна Карпухина)

656049, Барнаул, пр. Ленина, 61

(3852) 291-291

www.asu.ru

vkarpuhina@vandex.ru



ПОДПИСЬ ЗАВЕРЯЮ

НАЧАЛЬНИК УПРАВЛЕНИЯ КАДРОВ

[Signature]
А. Н. ТРУШНИКОВ